

“ ... FER LA FINESTRA A UN BOU ... ”

Aquesta locució pareix que sigui nada a la fi del secul passat, segons el que diu Miquel Chessa en el sou llibre *Racconti algheresi*.

Pareix que una mestra, que no era de l'Alguer, i per fer comprendre als minyons a tancar la finestra de una certa manera, és a diure no totalment, acostant les dues perres fins quasi a se tocar l'una amb l'altra, dieva: «Fai la finestra a un bue», que traduït en alguerés fóra «Fes la finestra a un bou».

És clar que una frase així curiosa no podiva passar inobservada i un poc per burla o per la sua originalitat és diventada assai popular al punt de se transformar en una manera de diure per indicar exactament una manera especial de tancar o acostar la finestra i encara se diu : «Fes la finestra a un bou». Si però de un part pot ésser clar

el dinamisme amb el qual una frase curiosa s'és transformada en una manera de diure no és igualment clar perquè se digui “a un bou”. Jo crec que la comparació més que amb el bou se tengui de fer amb el carro de bous que acaba a punta,

en efecte la mateixa forma que pren la finestra quan les dues parts s'acosten fins a formar una “V”, així com és fonamentalment la forma del carro de bous.

Vito Loy